

использовалось для приветствия. Так как данное понятие уже не существует, следует применить перевод по аналогии. В английском языке есть несколько вариантов приветствия: Mr., Sir, но dear (дорогой) употребляется по отношению к близким людям, при этом коннотация данного слова является положительной. Так как в сказке в данном случае используется обращение дочерей к отцу, то перевод «гой ты еси» как dear можно рассматривать как наиболее полный.

Таким образом, исследование показало, что реалии наиболее полно отражают культуру различных стран. Поэтому при переводе нужно учитывать все лингвокультурные факторы.

М.Е. Булучевская
МГЛУ (Москва)

ДИСКУРС И ЖАНР С ПОЗИЦИЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ БИЗНЕС-КОММУНИКАЦИИ

Современное межкультурное общение требует уточнения понятий дискурс и жанр, рассматриваемых преимущественно в качестве синонимов, несмотря на возможность их интерпретации в широком и узком смыслах.

На наш взгляд, дискурс необходимо понимать в широком смысле в качестве «коммуникативного события, происходящего между говорящим, слушающим (наблюдателем и др.) в процессе коммуникативного действия в определенном временном, пространственном и прочем контексте». Данную точку зрения разделяет ряд современных ученых: З. Харрис, Ю. Хабермас, В.Я. Чернявская, В.Г. Костомаров, Н.Д. Бурвикова и другие.

В узком смысле дискурс рассматривается отечественными и зарубежными лингвистами как единица, превосходящая по объему предложение, связанная с использованием языка в социальном контексте, отличающаяся интерактивным характером. На этом основании его можно трактовать как жанр, определяющей характеристикой которого является параметр адресности, тесно связанный со спецификой коммуникационного канала.

Жанровая организация бизнес-коммуникации обеспечивает достижение взаимопонимания в межкультурном пространстве, а также способствует решению практических задач.

О.В. Василевская
МГЛУ (Минск)

РОЛЬ ДЕЛОВОЙ ЛЕКСИКИ В РЕАЛИЗАЦИИ СОДЕРЖАТЕЛЬНОЙ СТРУКТУРЫ СПОРТИВНОГО ДИСКУРСА

Спортивный дискурс представляет собой тип коммуникации в любой ситуации, связанной со спортом. Газетные тексты спортивной тематики являются одним из воплощений данного типа дискурса. Исследуемые спортивные тексты белорусско- и англоязычной прессы представлены различными газетными жанрами: заметкой, интервью, аналитической статьей, комментарием и др. Анализ показал, что в каждом из

этих жанров могут быть выделены такие компоненты содержательной структуры, как *заголовок, главное событие, вербальные реакции, фоновые события* и некоторые другие элементы, позволяющие авторам оптимально раскрыть содержание статьи.

Тематическим ядром в таких публикациях предстает любое событие, имеющее отношение к спорту. Однако спорт не может существовать отдельно от других сфер жизнедеятельности человека, в том числе от экономической. На текстовом уровне экономическая составляющая содержательной структуры чаще всего реализуется в таких элементах, как *главное событие* и *фон*. Рассмотрим эти структурные элементы подробнее.

Из информационной заметки *Beckham Pop Career Over* британской газеты *The Guardian* читатель узнает о коммерческом сотрудничестве известного футболиста с мировыми брендами: <...> *David Beckham's commercial appeal after a 10-year deal with Pepsi ended.* <...> *The 33-year-old English midfielder <...> still has lucrative sponsorship deals with brands such as Adidas and Armani.* Экономическая деятельность спортсмена является здесь *главным* (и единственным) *событием* статьи, что реализуется через широкое употребление лексики делового характера: *loan, commercial, manufacturer, partnering, deal, sponsorship, brands* и т.д. В данном случае деловая лексика является ключевой, т.е. актуализирующей тематическое ядро.

В статье *Van Persie Stalls On New Contract* центральный эпизод также описывает принятие важного экономического решения: *The Dutch striker has reportedly been offered a £70,000-a-week deal <...>.* Причем, если в предыдущем примере коммерция была единственным содержательным элементом, в данном контексте экономическая сторона плана содержания (*основное событие*) обусловлена спортивной (*фоновым событием*): *Robin van Persie has indicated he will not sign a new contract at Arsenal unless he feels he will end up winning trophies there on a regular basis.* Деловая лексика данной статьи (*contract, transfer, market*) не только конкретизирует тематическое ядро сообщения, но и связывает структурные компоненты статьи (*главное событие* — *фон*).

Участие экономической лексики в реализации причинно-следственных отношений между элементами содержательной структуры спортивного дискурса можно проследить на примере из белорусской газеты *Звезда*. Главным событием статьи *Скандал з трэнерам Ціхана працягваецца* является уход Сергея Литвинова, тренера известного белорусского метателя молота Ивана Тихона. Причинами (*фоном*) этого события стала не только дисквалификация белорусских спортсменов Тихона и Девятковского, но и подписание «*новага кантракту з Мінспорту, дзе была асаворана яго новая зароботная плата ў 370 тысяч рублёў*». Посчитав новую зарплату «*за здек*», он «*прыняў рашэнне шукаць новую працу*». Экономическая лексика типа *падпісанне кантракта* или *зароботная плата* являются элементами актуализации смыслового содержания *фоновых событий*.

Специфика использования деловой лексики в газетном спортивном дискурсе заключается в ее способности формировать компоненты содержательной структуры. Актуализируя *главное событие* сообщения, лексика делового характера образует тематическое ядро публикации. При реализации *фоновых событий* такая лексика способствует созданию причинно-следственных связей на уровне содержательной структуры текста.

Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.

Белорусский государственный экономический университет. Библиотека.

Belarus State Economic University. Library.

<http://www.bseu.by>